

Porównanie tłumaczeń I Samuela 28:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Samuel zaś (już) umarł i opłakali go – cały Izrael – i pochowali go w Ramie, w jego mieście.* Saul natomiast usunął z kraju** (radzących się) przodków*** oraz duchów (zmarłych).**** *****1)2)3)4)5)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W tym czasie Samuel już nie żył. Izraelici odbyli po nim żałobę i pochowali go w Ramie, w jego rodzinnym mieście. Saul natomiast usunął wcześniej z kraju tych, którzy radzili się przodków albo duchów osób już zmarłych.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A Samuel już umarł i opłakiwał go cały Izrael, i pogrzebali go w jego mieście, Rama. Saul zaś usunął czarowników i wróżbitów z ziemi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A Samuel już był umarł, i płakał go wszystek Izrael, i pogrzebli go w Ramacie, mieście jego; a Saul wygnał był wieszczki i czarowniki z ziemi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A Samuel umarł i płakał go wszytek Izrael, i pogrzebli go w Ramata, mieście jego. A Saul wytracił czarnoksiężniki i wieszczki z ziemie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Samuel umarł, a wszyscy Izraelici obchodzili po nim żałobę. Pochowany on został w swym mieście Rama. A Saul usunął wróżbitów i czarnoksiężników z kraju.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Samuel już umarł i cały lud izraelski odbył po nim żałobę, i pochowali go w Ramie, rodzinnym jego mieście. Saul zaś usunął z kraju wywołujących duchy i wróżbitów.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Samuel już umarł, a cały Izrael go opłakiwał. I pochowano go w Ramie, w jego mieście. A Saul usunął z kraju wróżbitów i wywołujących duchy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tymczasem Samuel umarł. Wszyscy Izraelici odprawili obrzędy żałobne, a następnie pochowali go w jego mieście, w Ramie. Saul zaś zakazał w całym kraju praktyk wywoływania i radzenia się duchów zmarłych.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Samuel umarł: opłakiwał go cały Izrael i pogrzebano go w jego mieście, Rama. Saul zaś wygnał z kraju tych, którzy zajmowali się wywoływaniem duchów zmarłych, oraz wróżbiarzy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла	І Самуїл помер, і оплакував його весь Ізраїль і хоронять його в його місті в Арматемі. І Саул вибив чаклунів і знахорів з землі.

¹⁾ <x>90 25:1</x>

²⁾ Lub: z ziemi.

³⁾ (radzących się) przodków lub: (1) (radzących się) ojców, od het. i as. ojciec, przodek lub reprezentujący ich przedmiot; (2) (radzących się) buklaków l. dziur (w ziemi), קְרָאֲבִית, lub: „bukłakowców”, media, osoby wywołujące duchy zmarłych, zob. <x>50 18:11</x>. Występuje z יִדְדֵּוֹנִי (jiddeoni), które może się odnosić do duchów lub ich wyobrażeń; duchom tym przypisywano poznanie przyszłości. Występują paralelnie do zmarłych, zob. <x>50 18:11</x>; <x>290 8:19</x>, lub do cieni, מַטְמִי, zob. <x>290 19:3</x>; paralelne do ak. etimmu, oznaczającego ducha zmarłej osoby.

⁴⁾ duchów (zmarłych), יִדְדֵּוֹנִי, lub: media, zob. <x>50 18:11</x>. Tego rodzaju praktyki były powszechne na Bliskim Wschodzie, w tym w Kanaanie, i tylko SP ich zabrania, chociaż – wbrew zakazowi – praktykowano je w Izraelu, zob. <x>120 21:6</x>; <x>120 23:24</x>; <x>290 8:19</x>.

⁵⁾ <x>30 19:31</x>; <x>30 20:6</x>; <x>50 18:101</x>; <x>290 8:19</x>

		Турконяка	
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś Samuel już umarł; więc opłakiwał go cały Israel i pochowano go w jego rodzinnym mieście, w Ramath. Natomiast Saul usunął z kraju wieszczbiarzy i znachorów.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A Samuel umarł i cały Izrael go opłakiwał, i pogrzebał go w jego mieście. Ramie. Saul zaś już wcześniej pousuwał z kraju media spirytystyczne oraz tych, którzy się trudnią przepowiadaniem wydarzeń.